



LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Composition	2	Composition	2
Duration	3	Durée	3
Qualifications	4	Qualités	4
Disqualifications	5	Inéligibilité	5
Disqualifications and exemptions	6	Inéligibilité et exemption	6
Disclosure of members' interests	7	Divulgence des intérêts des députés	7
Loss of eligibility to vote as an elector	8	Perte de l'éligibilité	8
Election of disqualified person	9	Élection d'une personne inéligible	9
Determination of disqualification	10	Établissement de l'inéligibilité	10
Duration, effect, and enforcement of disqualification	11	Durée de l'inéligibilité	11
Seat of disqualified member becomes vacant	12	Vacance	12
Resignation of member	13	Démission	13
Writ of election following resignation	14	Bref d'élection à la suite d'une démission	14
Writ of election following resignation	15	Bref d'élection à la suite d'une démission	15
Member may not resign until sworn in	16	Interdiction de démissionner	16
Notice to clerk of vacancy other than by resignation	17	Avis de vacance ne résultant pas d'une démission	17
No by-election before general election	18	Pas d'élection partielle	18
Effect of general election on by-election	19	Portée d'une élection générale sur une élection partielle	19
Effect of resignation on election proceedings	20	Effet de la démission	20
Election of Speaker	21	Élection du président	21
Replacement of Speaker	22	Vacance	22
Deputy Speaker	23	Président suppléant	23
Absence of the Speaker	24	Absence du président	24
Absence of the Speaker and Deputy Speaker	25	Absence du président et du président suppléant	25
Validity of proceedings in the absence of the Speaker	26	Validité des procédures en l'absence du président	26
Standing orders	27	Règlement	27
Decisions by majority vote	28	Décision à la majorité	28
Speaker's casting vote	29	Vote du président	29
Offence	30	Infractions	30
Penalty	31	Peine	31
Effect of offence	32	Effet de l'infraction	32
Immunity of members	33	Immunité des députés	33
Privilege of copies of reports	34	Privilège	34
Publishing of extracts of reports	35	Publication d'extraits	35

Evidence	36
Exemption from jury duty	37
Administration of oaths and affidavits	38

Preuve	36
Exemption	37
Administration des serments	38

ALLOWANCES AND SALARIES

ALLOCATIONS ET TRAITEMENTS

Indemnity and expense allowances	39
Speaker and Deputy Speaker	40
Executive Council and Advisory Committee on Finance	41
Government Leader	42
Leader of the Official Opposition	43
Payment of indemnities, etc.	44
Accommodation and travel expenses	45
Whitehorse residence costs	46
Visits to electoral districts	47
Additional allowances	48
Dissolution of Legislative Assembly	49
Speaker and Deputy Speaker	50
Leaders	51
<i>Workers Compensation Act</i>	52
Forms	53

Indemnités et allocations pour frais	39
Président et président suppléant	40
Conseil exécutif et Comité consultatif des finances	41
Chef du gouvernement	42
Chef de l'opposition officielle	43
Paiement des indemnités	44
Frais de déplacement et de séjour	45
Frais des résidents de Whitehorse	46
Visites des circonscriptions électorales	47
Allocation additionnelle	48
Dissolution de l'Assemblée législative	49
Président et président suppléant	50
Chefs	51
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	52
Formulaire	53

Interpretation

1 In this Act,

“Government Leader” means the recognized leader of the party or coalition that forms the Government; « *chef du gouvernement* »

“leader of a party” means the recognized leader of a party; « *chef d'un parti* »

“Leader of the Official Opposition” means the recognized leader of the party with the largest number of members in opposition to the party or coalition that forms the government; « *chef de l'opposition officielle* »

“member” means a member of the Legislative Assembly; « *député* »

“party” means a registered political party as defined in the *Elections Act* which has one or more members who identify themselves with that party in the Legislative Assembly; « *parti* »

“recognized leader” means the member who is recognized, by the other members who identify themselves with a party, as being the leader of that party in the Legislative Assembly. « *chef reconnu* » *R.S., c.102, s.1.*

Composition

2 The Legislative Assembly shall be composed of members elected in the manner provided by the *Elections Act* one to represent each of the electoral districts established by the *Electoral District Boundaries Act*. *R.S., c.102, s.2.*

Duration

3 At the prorogation of a Legislative Assembly it is not necessary to name any day to which it is prorogued, nor to issue a proclamation for a meeting of the Legislative Assembly, unless it is intended that the Legislative Assembly meet for the dispatch of business. *R.S., c.102, s.3.*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« chef de l'opposition officielle » Le chef reconnu du parti ayant le plus grand nombre de députés dans l'opposition au parti ou à la coalition formant le gouvernement. “*Leader of the Official Opposition*”

« chef d'un parti » Le chef reconnu d'un parti. “*leader of a party*”

« chef du gouvernement » Le chef reconnu du parti ou de la coalition formant le gouvernement. “*Government Leader*”

« chef reconnu » Le député que les autres députés s'identifiant à un parti reconnaissent comme le chef de ce parti à l'Assemblée législative. “*recognized leader*”

« député » Député à l'Assemblée législative. “*member*”

« parti » Parti politique enregistré suivant la définition que donne de ce terme la *Loi sur les élections* qui a au moins un député s'identifiant à ce parti à l'Assemblée législative. “*party*” *L.R., ch. 102, art. 1*

Composition

2 L'Assemblée législative se compose de députés élus conformément à la *Loi sur les élections*, chacun représentant une des circonscriptions électorales établies par la *Loi sur les limites des circonscriptions électorales*. *L.R., ch. 102, art. 2*

Durée

3 À la prorogation de l'Assemblée législative, il n'est pas nécessaire de préciser la date de la prorogation ni de lancer une proclamation pour convoquer l'Assemblée législative, sauf s'il s'agit de la réunir pour l'expédition des affaires. *L.R., ch. 102, art. 3*

Qualifications

4 Any person who would be entitled to vote at an election of members of the Legislative Assembly pursuant to the *Elections Act* shall be eligible for nomination and election as a member of the Legislative Assembly, unless disqualified under this or any other Act. *R.S., c.102, s.4.*

Disqualifications

5(1) A member of the Senate or of the House of Commons of Canada or of the legislative assembly of any province is not eligible to be a member of the Legislative Assembly.

(2) A member of the Legislative Assembly who sits or votes as a member of the Senate or of the House of Commons of Canada or of the legislative assembly of any province becomes ineligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Legislative Assembly. *R.S., c.102, s.5.*

Disqualifications and exemptions

6(1) For the purposes of this section and section 7, "Government" includes any department, ministry, branch, board, commission, or agency of the government.

(2) Subject to subsection (3), a person who accepts or holds any office, commission, or employment in the service of, or at the nomination of, Her Majesty, the Government of Canada, or the Government of the Yukon is not eligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Legislative Assembly.

(3) Nothing in this Act renders a person ineligible to be a member of the Legislative Assembly because the person

(a) accepts or holds the office of Speaker or Deputy Speaker of the Legislative Assembly;

(b) accepts or holds a position as member of the Executive Council or the Advisory Committee on Finance;

Qualités

4 Quiconque aurait le droit de voter à une élection des députés en vertu de la *Loi sur les élections* peut briguer les suffrages, sauf inéligibilité prévue par la présente loi ou toute autre loi. *L.R., ch. 102, art. 4*

Inéligibilité

5(1) Les sénateurs et les députés de la Chambre des communes du Canada ou de l'Assemblée législative d'une des provinces sont inéligibles à l'Assemblée législative.

(2) Le député qui siège ou vote comme sénateur ou député à la Chambre des communes du Canada ou à l'Assemblée législative d'une des provinces devient inéligible à l'Assemblée législative et ne peut y siéger ni voter. *L.R., ch. 102, art. 5*

Inéligibilité et exemption

6(1) Pour l'application du présent article et de l'article 7, « gouvernement » vise également les ministères, départements, directions, régies, offices, commissions ou agences du gouvernement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat de député est incompatible avec l'acceptation ou l'exercice, au service de Sa Majesté, du gouvernement fédéral ou du gouvernement du Yukon, d'une charge, d'une commission ou d'un emploi auxquels nomme Sa Majesté, le gouvernement fédéral ou le gouvernement du Yukon.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de rendre incompatibles avec le mandat de député :

a) l'acceptation de la charge de président ou de président suppléant de l'Assemblée législative;

b) l'acceptation d'une charge de membre du Conseil exécutif ou du Comité consultatif des finances;

(c) receives any indemnity, expense allowance, salary, reimbursement, or other payment to which the person is entitled pursuant to this Act;

(d) is or becomes an active member of the Canadian Forces as a consequence of war;

(e) is or becomes a member of the militia or other reserve of the Canadian Forces other than in a position to which is attached a full-time salary;

(f) accepts or holds a position which a member of the Legislative Assembly is expressly authorized to hold by resolution of the Legislative Assembly or by any Act as long as no salary or other profit is received by the person other than as provided for in or pursuant to the resolution or Act;

(g) attends any meeting or event as a representative of the Legislative Assembly, the Speaker, or the Government of the Yukon in the person's capacity as a member of the Legislative Assembly and receives only reimbursement of the person's travelling and living expenses therefor;

(h) accepts or holds the office of justice of the peace, coroner, or notary public;

(i) receives a pension or other benefit in respect of previous service to Her Majesty, the Government of Canada, or the Government of the Yukon;

(j) is or becomes employed by the Government of the Yukon as a casual employee within the meaning of the *Public Service Act*; or

(k) is or becomes a member of a board, commission, or other body created by an Act and holds office as a member at the nomination of the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.102, s.6.*

Disclosure of members' interests

7(1) The purpose of this section in general is to promote full public disclosure by the

c) l'acceptation d'un paiement — indemnité, allocation pour frais, traitement ou remboursement — auquel il a droit en application de la présente loi;

d) la qualité de membre des Forces canadiennes pour cause de guerre;

e) la qualité de membre de la milice ou de toute autre force de réserve des Forces canadiennes autrement que dans un poste rémunéré à temps plein;

f) l'acceptation d'un poste qu'un député est expressément autorisé à occuper par décision de l'Assemblée législative ou par une loi dès lors qu'il ne reçoit aucun traitement ou autre avantage autrement qu'au titre de la décision ou de la loi;

g) le fait d'assister à une réunion ou à un événement comme représentant de l'Assemblée législative, du président ou du gouvernement du Yukon en sa qualité de député et de recevoir uniquement ses frais de déplacement et de séjour;

h) l'acceptation de la charge de juge de paix, de coroner ou de notaire public;

i) le fait de recevoir une pension ou autre avantage relativement à son service antérieur auprès de Sa Majesté, du gouvernement fédéral ou du gouvernement du Yukon;

j) le fait d'être employé par le gouvernement du Yukon comme fonctionnaire occasionnel au sens de la *Loi sur la fonction publique*;

k) la qualité de membre d'un organisme — régie, office ou commission — créé par une loi à la suite d'une nomination effectuée par le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 102, art. 6*

Divulgence des intérêts des députés

7(1) Le présent article vise à encourager la divulgation complète par les députés de leurs

members of their private interests, which may be or may appear to be in conflict with their duties as members, and in particular but without limiting the generality of the foregoing, the purpose of this section is to promote full public disclosure of

- (a) any direct or indirect interest of a member or their family, alone or with another, or by the interposition of a trustee, corporation, or third party, in any contract with the Government of the Yukon;
- (b) any substantial benefits received directly or indirectly by a member or their family for or in respect of any contract with the Government of the Yukon;
- (c) any substantial benefit or gift received by a member or their family that may have been or may appear to have been received in respect of the actual or anticipated discharge by the member of their public duties;
- (d) any debt or other obligation of a member that may influence or appear to influence the discharge by the member of their public duty;
- (e) all of the business interests of a member and their family including directorships held by the member or their family; and
- (f) the arrangements made by the members and their families to ensure that no real, apparent or potential conflict of interest exists or will arise between their personal and business affairs and their public duties.

(2) Every member shall, on or before April 30 in each year, file with the clerk of the Legislative Assembly, a disclosure statement setting forth

- (a) a full description of the sources of all income received by the member or their family in the immediately preceding calendar year;
- (b) a full description of all real property in the Yukon in which the member or their

intérêts privés qui peuvent être ou sembler être en conflit avec leurs fonctions de député; il a notamment pour but d'encourager la divulgation :

- a) de tout intérêt direct ou indirect d'un député ou de sa famille, seul ou avec d'autres, ou par l'intermédiaire d'un fiduciaire, d'une personne morale ou d'un tiers, dans tout contrat conclu avec le gouvernement du Yukon;
- b) de tout avantage important reçu directement ou indirectement par le député ou sa famille relativement à tout contrat conclu avec le gouvernement du Yukon;
- c) de tout avantage important ou don reçu par un député ou sa famille qui peut avoir été ou sembler avoir été reçu relativement à l'exercice réel ou éventuel de ses fonctions publiques;
- d) de toute créance ou autre obligation d'un député qui peut l'influencer ou sembler l'influencer dans l'exercice de ses fonctions publiques;
- e) de tous les intérêts commerciaux d'un député et de sa famille, y compris les charges d'administrateur détenues par lui-même ou sa famille;
- f) des accords conclus par les députés et leurs familles visant à ce qu'aucun conflit d'intérêt réel, apparent ou éventuel n'existe ou ne prenne naissance entre leurs affaires personnelles et commerciales et leurs fonctions publiques.

(2) Au plus tard le 30 avril, chaque député dépose auprès du greffier de l'Assemblée législative une déclaration comportant :

- a) une description complète des sources de tous ses revenus reçus par lui-même ou sa famille dans l'année civile précédente;
- b) une description complète de tous les biens réels au Yukon dans lesquels lui-même ou sa famille a ou a eu un intérêt dans l'année civile précédente;

family has an interest, or has had an interest in the immediately preceding calendar year;

(c) a full description of the corporations, associations, partnerships, and societies in which the member or their family has an interest, or has had an interest in the immediately preceding calendar year;

(d) a description of assets of the member and their family, other than assets referred to in paragraphs (b) and (c) and family assets within the meaning of the *Family Property and Support Act*;

(e) if a member or their family has received any benefit under any contract or agreement with the Government of the Yukon, a full description of the nature and value of that benefit;

(f) subject to paragraph (d), any other information required by the regulations; and

(g) any other information or particulars the member may include to comply with the purpose of this section or to show what they have done to avoid conflicts between their present interests and their duties as a member.

(3) In this section, “family” means dependant relatives of the member residing in the same household as the member and includes the member’s spouse.

(4) Every member shall from time to time file with the clerk of the Legislative Assembly any amendments to their disclosure statement reasonably required to comply with the purpose of this section.

(5) Every disclosure statement or amendment filed with the clerk of the Legislative Assembly under this section shall be open for inspection by the public during the normal office hours of the office of the clerk of the Legislative Assembly.

(6) If an interest or benefit is received, held or enjoyed by a member in common with other members of the public or a class of the public

c) une description complète des personnes morales, associations et sociétés de personnes dans lesquelles lui-même ou sa famille a ou a eu un intérêt dans l'année civile précédente;

d) une description de son actif et de celui de sa famille, autre que ceux visés aux alinéas b) et c) et des biens familiaux au sens de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire*;

e) une description complète de la nature et de la valeur de tout avantage reçu par lui-même ou sa famille au titre d'un contrat ou d'un accord conclu avec le gouvernement du Yukon;

f) sous réserve de l'alinéa d), tout autre renseignement requis par règlement;

g) tout autre renseignement ou détail qu'il peut inclure pour se conformer à l'objet du présent article ou pour démontrer ce qu'il a fait afin d'éviter tout conflit entre ses intérêts actuels et ses fonctions de député.

(3) Au présent article, « famille » vise les parents à la charge d'un député qui habitent sous le même toit que celui-ci, ainsi que son conjoint.

(4) Chaque député dépose auprès du greffier de l'Assemblée législative les modifications apportées à sa déclaration qui sont raisonnablement requises pour qu'il se conforme à l'objet du présent article.

(5) Chaque déclaration ou modification déposée auprès du greffier de l'Assemblée législative au titre du présent article peut être examinée par le public durant les heures normales de bureau du greffier de l'Assemblée législative.

(6) Si un intérêt ou un avantage est reçu, détenu ou utilisé par un député avec d'autres membres du public ou d'une catégorie du public

under a statutory right, other than one that is subject to the exercise of a power of discretion by a member of the public service, and the member receives, holds or enjoys no special preference not available to other members of the public or members of the class, the interest or benefit need not be set forth in the disclosure statement by the member.

(7) Despite subsections (1) and (2), a member need not set forth in their disclosure statement an interest in which they have no beneficial interest and that is held by the member as an executor, administrator, or trustee.

(8) Section 3 of the *Summary Convictions Act* does not apply in respect of this section. *R.S., c.102, s.7.*

Loss of eligibility to vote as an elector

8 No person is eligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Legislative Assembly at any time that they would not be entitled to vote at an election of members of the Legislative Assembly pursuant to the *Elections Act*. *R.S., c.102, s.8.*

Election of disqualified person

9 If a person is disqualified or ineligible to be a member of the Legislative Assembly by this or any other Act at the time of their election and is nevertheless elected and returned as a member-elect, the election and return are null and void unless the person has declared the grounds for disqualification or ineligibility and, within 30 days of the election and return, divested themselves of the grounds for their disqualification in the manner provided in the *Elections Act*. *R.S., c.102, s.9.*

Determination of disqualification

10(1) No disqualification or ineligibility arising under section 6 on any ground existing before an election shall be held to affect the right of a person to be a member of the Legislative Assembly or to sit or vote in the Legislative Assembly until it has been duly declared and held by a court hearing the issue

au titre d'un droit créé par une loi, autre que celui qui est assujéti à l'exercice d'un pouvoir d'appréciation par un fonctionnaire, et que le député ne reçoit, ne détient ni n'utilise une préférence spéciale qui n'est pas également ouverte aux autres membres du public ou de la catégorie, cet intérêt ou cet avantage ne doit pas figurer dans sa déclaration.

(7) Malgré les paragraphes (1) et (2), le député n'est pas tenu de faire figurer dans sa déclaration l'intérêt sur lequel il n'a aucun intérêt à titre de bénéficiaire et qu'il détient en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur ou de fiduciaire.

(8) L'article 3 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* ne s'applique pas au présent article. *L.R., ch. 102, art. 7*

Perte de l'éligibilité

8 Nul n'est éligible à l'Assemblée législative, s'il n'a pas le droit de voter pour élire les députés en application de la *Loi sur les élections*. *L.R., ch. 102, art. 8*

Élection d'une personne inéligible

9 Si une personne n'étant pas éligible à l'Assemblée législative sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi au moment de son élection est néanmoins élue et devient député élu, cette élection est nulle et de nul effet, sauf si elle a déclaré les motifs pour lesquels elle était inéligible et, dans les 30 jours de cette élection, s'est départie de ses motifs d'inéligibilité conformément à la *Loi sur les élections*. *L.R., ch. 102, art. 9*

Établissement de l'inéligibilité

10(1) L'inéligibilité découlant de l'article 6 pour tout motif existant avant une élection ne peut être reconnue comme portant atteinte à l'éligibilité d'une personne à l'Assemblée législative tant qu'un tribunal ne s'est pas prononcé sur l'affaire en application de la partie 5 de la *Loi sur les élections*.

pursuant to Part 5 of the *Elections Act*.

(2) Subsection (1) shall not be construed so as to limit any power the Legislative Assembly may have to suspend or expel a member. *R.S., c.102, s.10.*

Duration, effect, and enforcement of disqualification

11(1) A person who by or pursuant to this or any other Act is disqualified from being, made ineligible to be, or declared to be ineligible to be a member of the Legislative Assembly shall remain so ineligible and shall not sit or vote in the Legislative Assembly, during the term of the then current Legislative Assembly.

(2) A person who is declared to be disqualified from being or ineligible to be a member of the Legislative Assembly

(a) by a court pursuant to the *Elections Act*; or

(b) by the Legislative Assembly on a ground arising under this Act

and who sits or votes therein after having been declared to be so disqualified or ineligible, is subject to a penalty of \$200 for every day on which they sit or vote.

(3) Any person who would be entitled to vote at an election under the *Elections Act* who has grounds to believe that a member is subject to a penalty under subsection (2) may commence an action in their own name in the Supreme Court for an order that the penalty should be paid by the member to the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(4) While an action under this section is pending and is being duly prosecuted in good faith, no other action of the same nature shall be brought against the same person.

(5) If an action under this section is brought and judgment in the action rendered against the defendant, no proceeding shall be commenced or continued in any other action against the same person for any offence under this section committed before the time of notice to the

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir que possède l'Assemblée législative de suspendre ou d'expulser un député. *L.R., ch. 102, art. 10*

Durée de l'inéligibilité

11(1) Quiconque, sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, devient ou est déclaré inéligible à l'Assemblée législative le demeure pour la durée de la législature en cours.

(2) La personne déclarée inéligible à l'Assemblée législative par un tribunal en application de la *Loi sur les élections* ou par l'Assemblée législative pour un motif découlant de la présente loi et qui siège ou vote à l'Assemblée législative après cette déclaration est passible d'une amende de 200 \$ pour chaque jour au cours duquel elle siège ou vote.

(3) Quiconque, pouvant voter à une élection en application de la *Loi sur les élections*, a des motifs de croire qu'un député est passible d'une amende prévue au paragraphe (2) peut intenter une action en son propre nom devant la Cour suprême en vue d'obtenir une ordonnance déclarant que l'amende devrait être payée par le député et versée au Trésor du Yukon.

(4) Aucune autre action de même nature ne peut être intentée contre la personne visée tant que l'action intentée sous le régime du présent article est en cours et poursuivie de bonne foi.

(5) Une action étant intentée en application du présent article et jugement étant rendu contre le défendeur, aucune instance ne peut alors être introduite ou maintenue contre lui dans toute autre action pour toute infraction au présent article commise avant la notification à

person of the judgment. *R.S., c.102, s.11.*

lui faite du jugement. *L.R., ch. 102, art. 11*

Seat of disqualified member becomes vacant

12 When a member becomes ineligible to be a member of the Legislative Assembly or to sit and vote in the Legislative Assembly because of any provision of this or any other Act, the seat of the member immediately becomes vacant. *R.S., c.102, s.12.*

Vacance

12 Devient vacant le siège du député qui devient inéligible à l'Assemblée législative en raison de l'application de la présente loi ou de toute autre loi. *L.R., ch. 102, art. 12*

Resignation of member

13(1) A member of the Legislative Assembly may resign their seat,

(a) by declaring openly in their place in the Legislative Assembly their wish to resign, in which case the seat of the member shall immediately become vacant;

(b) by causing to be delivered to the Speaker a written statement signed by them and attested by two witnesses declaring the member's wish to resign, and on receipt thereof by the Speaker the seat of the member shall immediately become vacant; or

(c) if at the time the Legislative Assembly is not sitting and there is no Speaker, the Speaker is absent from the Yukon or the member wishing to resign is the Speaker, by causing to be delivered to the Deputy Speaker or, in the Deputy Speaker's absence, to two members, a written statement signed by the member and attested by two witnesses declaring the member's wish to resign, and on receipt thereof by the Deputy Speaker or the two members, the seat of the member shall immediately become vacant.

(2) If a member resigns pursuant to subsection (1), the clerk shall record the resignation in the journals of the Legislative Assembly. *R.S., c.102, s.13.*

Démission

13(1) Un député peut démissionner de trois manières :

a) en déclarant publiquement, en cours de séance, sa décision de démissionner, auquel cas son siège devient vacant;

b) en faisant parvenir au président une déclaration écrite de son intention de démissionner, signée par lui et attestée par deux témoins, sur réception de laquelle son siège devient vacant;

c) si l'Assemblée législative ne siège pas et qu'il n'y a pas de président ou que celui-ci est absent du Yukon, ou que le député qui désire démissionner est le président, en faisant parvenir au président suppléant, ou, en son absence, à deux députés, une déclaration écrite de son intention de démissionner, signée par lui et attestée par deux témoins, sur réception de laquelle son siège devient vacant.

(2) Si un député démissionne en application du paragraphe (1), le greffier note la démission dans les journaux de l'Assemblée législative. *L.R., ch. 102, art. 13*

Writ of election following resignation

14 If a member resigns by open declaration in the Legislative Assembly, the clerk of the Legislative Assembly shall submit a copy of the

Bref d'élection à la suite d'une démission

14 Si un député démissionne en cours de séance à l'Assemblée législative, le greffier de l'Assemblée législative remet au commissaire un

record of the resignation to the Commissioner, who shall issue a writ for an election to fill the vacancy pursuant to the *Elections Act. R.S., c.102, s.14.*

Writ of election following resignation

15 If a member executes a written form of resignation, the Speaker, the Deputy Speaker or the two members on receiving the resignation shall immediately address a signed and sealed warrant to the clerk of the Legislative Assembly who shall transmit the warrant to the Commissioner, who shall issue a writ for an election to fill the vacancy pursuant to the *Elections Act. R.S., c.102, s.15.*

Member may not resign until sworn in

16 No person shall be deemed to be a member of the Legislative Assembly so as to be entitled to resign pursuant to this Act until they have been declared elected and taken an oath of allegiance. *R.S., c.102, s.16.*

Notice to clerk of vacancy other than by resignation

17 When a vacancy in the representation of any electoral district is created in any way other than by resignation, the Speaker or any two members of the Legislative Assembly may give notice of the vacancy to the clerk of the Legislative Assembly, who shall record the vacancy in the journals of the Legislative Assembly and transmit the notice to the Commissioner, who shall issue a writ to fill the vacancy pursuant to the *Elections Act. R.S., c.102, s.17.*

No by-election before general election

18 Despite sections 14, 15 and 17 no new writ shall issue to fill a vacancy that occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the Legislative Assembly. *R.S., c.102, s.18.*

double de la note relative à la démission; ce dernier décerne un bref d'élection pour combler la vacance en application de la *Loi sur les élections. L.R., ch. 102, art. 14*

Bref d'élection à la suite d'une démission

15 Si un député passe une formule écrite de démission, le président, le président suppléant ou les deux députés expédient, sur réception de la démission, un mandat signé et scellé au greffier de l'Assemblée législative, qui le transmet au commissaire; celui-ci décerne un bref d'élection pour combler la vacance en application de la *Loi sur les élections. L.R., ch. 102, art. 15*

Interdiction de démissionner

16 Nul n'est réputé député de façon à avoir le droit de démissionner en application de la présente loi tant qu'il n'a pas été déclaré élu et qu'il n'a pas prêté le serment d'allégeance. *L.R., ch. 102, art. 16*

Avis de vacance ne résultant pas d'une démission

17 Quand une vacance dans la représentation d'une circonscription électorale est créée autrement que par une démission, le président ou deux députés peuvent en aviser le greffier de l'Assemblée législative, lequel en fait état dans les journaux de l'Assemblée législative et transmet l'avis au commissaire; celui-ci décerne un bref pour combler la vacance en application de la *Loi sur les élections. L.R., ch. 102, art. 17*

Pas d'élection partielle

18 Malgré les articles 14, 15 et 17, aucun nouveau bref ne peut être décerné pour combler une vacance qui survient dans les six mois précédant l'expiration du délai maximum prévu pour la durée de l'Assemblée législative. *L.R., ch. 102, art. 18*

Effect of general election on by-election

19 When the Legislative Assembly is dissolved after the issue of a new writ to fill a vacancy and before the election held pursuant to it, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn. *R.S., c.102, s.19.*

Effect of resignation on election proceedings

20 The resignation of a member shall not affect the conduct or result of any proceedings in respect of that member or their election that are pending or that may thereafter be taken under this Act or the *Elections Act*. *R.S., c.102, s.20.*

Election of Speaker

21 The Legislative Assembly, on its first assembling after a general election, shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker. *R.S., c.102, s.21.*

Replacement of Speaker

22 In case of a vacancy happening in the office of the Speaker by death, resignation or otherwise, the Legislative Assembly shall proceed with all practicable speed to elect another of its members to be Speaker. *R.S., c.102, s.22.*

Deputy Speaker

23 The Legislative Assembly may elect a Deputy Speaker, and in any case where the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Legislative Assembly in any day, the Speaker may call on the Deputy Speaker or in the Deputy Speaker's absence on any member of the Legislative Assembly to take the chair and act as Speaker during the remainder of the day, or a part thereof, unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings of that day, and the Deputy Speaker or member so called on shall take the chair and

Portée d'une élection générale sur une élection partielle

19 Lorsque l'Assemblée législative est dissoute après qu'un nouveau bref est décerné visant à combler une vacance et avant la tenue de l'élection sous son régime, le bref est réputé annulé et retiré. *L.R., ch. 102, art. 19*

Effet de la démission

20 La démission d'un député ne porte pas atteinte à la conduite ou au résultat des procédures en instance ou qui peuvent être introduites sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les élections*. *L.R., ch. 102, art. 20*

Élection du président

21 À sa première séance après une élection générale, l'Assemblée législative élit dans les meilleurs délais possibles un député pour occuper la charge de président. *L.R., ch. 102, art. 21*

Vacance

22 Si la charge de président devient vacante par suite notamment de décès ou de démission, l'Assemblée législative élit dans les meilleurs délais possibles un autre député pour l'occuper. *L.R., ch. 102, art. 22*

Président suppléant

23 L'Assemblée législative peut élire un président suppléant; s'il estime nécessaire, en cours de séance, d'abandonner la présidence d'une séance en raison notamment de maladie, le président peut demander au président suppléant ou, en l'absence de celui-ci, à tout autre député de le remplacer durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence. Le président suppléant ou le député ainsi sollicité assume la présidence. *L.R., ch. 102, art. 23*

act as Speaker accordingly. *R.S., c.102, s.23.*

Absence of the Speaker

24 If the Legislative Assembly is informed by the clerk at the table of the absence of the Speaker, the Deputy Speaker, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day. *R.S., c.102, s.24.*

Absence of the Speaker and Deputy Speaker

25 If the Legislative Assembly is informed by the clerk at the table of the absence of the Speaker and the Deputy Speaker, the Legislative Assembly shall elect a member to take the chair and act as Speaker for the day or for any longer period during the continuing absence of the Speaker and the Deputy Speaker as the Legislative Assembly may determine. *R.S., c.102, s.25.*

Validity of proceedings in the absence of the Speaker

26 If, at any time during a session of the Legislative Assembly, the Speaker is absent from the Legislative Assembly and the Deputy Speaker or a member thereupon performs the duties and exercises the authority of the Speaker as hereinbefore provided, or pursuant to a resolution of the Legislative Assembly, every act done and proceeding taken in or by the Legislative Assembly in the exercise of its powers and authority is as valid and effectual as if the Speaker were in the chair. *R.S., c.102, s.26.*

Standing orders

27 The Legislative Assembly may adopt standing orders for the orderly conduct of its business, and may amend the standing orders from time to time. *R.S., c.102, s.27.*

Decisions by majority vote

28 Questions arising in the Legislative Assembly shall be decided by a majority of votes

Absence du président

24 Si l'Assemblée législative est avisée par le greffier prenant place au bureau de l'absence du président, le président suppléant assume la présidence, s'il est présent, jusqu'à la prochaine séance de celle-ci. *L.R., ch. 102, art. 24*

Absence du président et du président suppléant

25 L'Assemblée législative étant avisée par le greffier prenant place au bureau de l'absence du président et du président suppléant élit un député à la présidence pour la journée ou pour la période plus longue, qu'elle détermine, durant laquelle se continue l'absence. *L.R., ch. 102, art. 25*

Validité des procédures en l'absence du président

26 Les actes accomplis par l'Assemblée législative durant une session législative, alors qu'un suppléant remplace le président conformément aux dispositions qui précèdent ou sous le régime d'une décision de l'Assemblée législative, ont le même effet et la même validité que s'ils l'avaient été en présence du président. *L.R., ch. 102, art. 26*

Règlement

27 L'Assemblée législative peut adopter un règlement pour la bonne conduite de son activité et le modifier à l'occasion. *L.R., ch. 102, art. 27*

Décision à la majorité

28 Les questions soumises à l'Assemblée législative sont tranchées à la majorité des voix

cast, and the Speaker shall not vote except as provided in section 29. *R.S., c.102, s.28.*

Speaker's casting vote

29 When the number of votes cast for and against a motion are equal, the Speaker shall give a casting vote. *R.S., c.102, s.29.*

Offence

30 No member of the Legislative Assembly shall receive or agree to receive any fee, compensation, or reward, directly or indirectly, either alone or with another, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another, in relation to the drafting, preparation, or promotion of any bill, resolution, question, petition, proceeding, controversy, charge, or other matter before the Legislative Assembly or a committee thereof, or in order to influence or to attempt to influence any member of the Legislative Assembly or a committee thereof. *R.S., c.102, s.30.*

Penalty

31(1) A member violating section 30 is subject to a penalty of \$1,000 and the amount or value of the fee, compensation, or reward received or agreed to be received by them.

(2) Any person who would be entitled to vote at an election under the *Elections Act* who has grounds to believe that a member is subject to a penalty under subsection (1) may commence an action in their own name in the Supreme Court for the penalty, and one-half of the penalty shall belong to the person bringing the action and one-half shall belong to the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.102, s.31.*

Effect of offence

32(1) If judgement is recorded against a member under section 30, or if by resolution of the Legislative Assembly it is declared that a member has been guilty of a violation of section 30, the seat of the member shall thereupon become vacant.

exprimées, le président ne votant que conformément à l'article 29. *L.R., ch. 102, art. 28*

Vote du président

29 Le président ne peut voter que pour départager un vote égal. *L.R., ch. 102, art. 29*

Infractions

30 Il est interdit à tout député de recevoir ou d'accepter de recevoir une rémunération quelconque, même indirectement, seul ou avec d'autres, pour services rendus ou à rendre à quiconque, soit par lui-même ou un tiers, relativement à la rédaction, à l'établissement ou à la promotion d'un projet de loi, d'une résolution, d'une question, d'une pétition, d'une délibération, d'une dispute, d'une accusation ou de toute autre affaire devant l'Assemblée législative ou un de ses comités, ou pour influencer ou tenter d'influencer un député ou un membre d'un comité de l'Assemblée législative. *L.R., ch. 102, art. 30*

Peine

31(1) Le député qui contrevient à l'article 30 est passible d'une amende de 1 000 \$ et du montant ou de la valeur de la rémunération reçue ou à recevoir.

(2) Quiconque ayant le droit de voter à une élection régie par la *Loi sur les élections* a des motifs de croire qu'un député est passible d'une amende prévue au paragraphe (1) peut intenter une action en son nom devant la Cour suprême pour le montant de l'amende, la moitié de celle-ci lui revenant, l'autre moitié revenant au Trésor du Yukon. *L.R., ch. 102, art. 31*

Effet de l'infraction

32(1) Si un jugement est inscrit contre un député en application de l'article 30 ou si, par décision de l'Assemblée législative, il est déclaré qu'un député a violé l'article 30, son siège devient vacant.

(2) A member whose seat becomes vacant pursuant to subsection (1) shall be ineligible to be elected to or sit or vote in the Legislative Assembly during the term of the then current Legislative Assembly. *R.S., c.102, s.32.*

(2) Le député dont le siège devient ainsi vacant est inéligible à l'Assemblée législative pour la législature en cours. *L.R., ch. 102, art. 32*

Immunity of members

Immunité des députés

33 No member of the Legislative Assembly is liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment, or damages because of any matter or thing brought by them before the Legislative Assembly or any committee thereof by petition, bill, resolution, motion, or otherwise, or anything said by them before the Legislative Assembly or any committee thereof. *R.S., c.102, s.33.*

33 Les députés sont soustraits aux poursuites civiles ou pénales, à l'arrestation, à l'emprisonnement ou aux dommages-intérêts du fait de toute question ou affaire qu'ils soulèvent, notamment par voie de pétition, de projet de loi, de proposition ou de motion, ou de leurs déclarations devant l'Assemblée législative ou un de ses comités. *L.R., ch. 102, art. 33*

Privilege of copies of reports

Privège

34 In any civil proceedings or prosecution against a person for or on account of or in respect of the publication of any copy of any debates, journals, votes, and proceedings or reports printed by or under the authority of the Legislative Assembly, the defendant at any stage of the proceedings may lay before the court

34 Dans les poursuites civiles ou pénales intentées contre une personne relativement à la publication de copie des textes — débats, journaux, votes et délibérations ou rapports — imprimés par l'Assemblée législative ou sous son autorité, le défendeur peut, en tout état de cause, déposer en justice ces textes, un de leurs doubles publiés, ainsi qu'une déclaration solennelle les attestant et attestant que le double est une copie véritable, le tribunal devant, s'il est convaincu de l'exactitude de la déclaration, suspendre sans délai l'instance, celle-ci et tout bref ou acte de procédure délivré devenant de ce fait caducs. *L.R., ch. 102, art. 34*

(a) the debates, journals, votes, and proceedings or reports and the published copy; and

(b) a statutory declaration verifying the debates, journals, votes, and proceedings or reports and declaring the copy to be a true copy,

and the court on being satisfied as to the correctness of the statutory declaration shall immediately stay the civil proceedings, and the proceedings and every writ or process issued thereon shall thereupon terminate. *R.S., c.102, s.34.*

Publishing of extracts of reports

Publication d'extraits

35(1) On the trial of an action against a person for publishing an extract from or an abstract of any debates, journals, votes and proceedings or reports by or under the authority of the Legislative Assembly,

35(1) Lors de l'instruction d'une action contre une personne pour publication d'extraits ou d'un résumé de débats, journaux, votes et délibérations ou rapports par l'Assemblée législative ou sous son autorité, ceux-ci peuvent être donnés en preuve en défense ou en

(a) the debates, journals, votes, and proceedings or reports may be given in evidence under the general issue or denial; and

(b) it may be shown that the extract or abstract was published in good faith and without malice.

(2) If in the opinion of the court the extract or abstract was published in good faith and without malice, judgement shall be rendered or a verdict shall be entered for the defendant. *R.S., c.102, s.35.*

Evidence

36 In the proceedings referred to in sections 34 and 35 a copy of the debates, journals, votes and proceedings or reports of the Legislative Assembly printed or purporting to be printed by its order shall be admitted as evidence of the debates, journals, votes and proceedings or reports and of their contents by the court without any proof being given that the copies were so printed. *R.S., c.102, s.36.*

Exemption from jury duty

37 During a session of the Legislative Assembly or the 20 days preceding and the 20 days following the session,

(a) all officers and employees of the Legislative Assembly; and

(b) all witnesses summoned to attend before the Legislative Assembly or a committee thereof,

are exempt from serving or attending as jurors before any court of justice in the Yukon. *R.S., c.102, s.37.*

Administration of oaths and affidavits

38 Every member of the Legislative Assembly is *ex officio* a commissioner empowered to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations in or outside the Yukon for use in the Yukon. *R.S., c.102, s.38.*

dénégation générale, et il peut être établi que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans malveillance.

(2) Si le tribunal estime que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans malveillance, le jugement ou un verdict est rendu en faveur du défendeur. *L.R., ch. 102, art. 35*

Preuve

36 Dans les instances mentionnées aux articles 34 et 35, une copie des débats, journaux, votes et délibérations ou rapports de l'Assemblée législative imprimés ou censés imprimés à sa demande est admise comme preuve de ces textes et de leur contenu par le tribunal sans nécessité d'autre preuve relativement à leur impression. *L.R., ch. 102, art. 36*

Exemption

37 Sont exempts des fonctions de juré devant les tribunaux du Yukon, tant durant la session de l'Assemblée législative que dans les 20 jours la précédant ou la suivant, les fonctionnaires et le personnel de l'Assemblée législative, ainsi que tous les témoins assignés à comparaître devant l'Assemblée législative ou un de ses comités. *L.R., ch. 102, art. 37*

Administration des serments

38 Les députés sont d'office commissaires habilités à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits, déclarations et affirmations au Yukon ou ailleurs pour leur utilisation au Yukon. *L.R., ch. 102, art. 38*

ALLOWANCES AND SALARIES

ALLOCATIONS ET TRAITEMENTS

Indemnity and expense allowances

Indemnités et allocations pour frais

39(1) Each member appointed to the Executive Council or to the Advisory Committee on Finance, or to both, shall be paid an indemnity of \$24,512 per annum and an expense allowance of \$12, 256 per annum.

39(1) Chaque député nommé au Conseil exécutif ou au Comité consultatif des finances, ou aux deux, a droit à une indemnité annuelle de 24 512 \$ et à une allocation annuelle pour frais de 12 256 \$.

(2) An indemnity of \$24,512 per annum and an expense allowance of \$12,256 per annum shall be paid to each member to whom subsection (1) does not apply and who represents one of the following electoral districts

(2) Une indemnité annuelle de 24 512 \$ et une allocation annuelle pour frais de 12 256 \$ sont versées à chaque député à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas et qui représente une des circonscriptions électorales suivantes :

- (a) Klondike;
- (b) Kluane;
- (c) Lake Laberge;
- (d) Mayo-Tatchun;
- (e) Mount Lorne;
- (f) Pelly-Nutsulin;
- (g) Southern Lakes;
- (h) Vuntut Gwitchin;
- (i) Watson Lake.

- a) Klondike;
- b) Kluane;
- c) Lac Laberge;
- d) Mayo-Tatchun;
- e) Mount Lorne;
- f) Pelly-Nutsulin;
- g) Lacs du sud;
- h) Vuntut Gwitchin;
- i) Watson Lake.

(3) An indemnity of \$24,512 per annum and an expense allowance of \$10,701 per annum shall be paid to each member of the Legislative Assembly to whom subsection (1) does not apply and who represents one of the following electoral districts

(3) Une indemnité annuelle de 24 512 \$ et une allocation annuelle pour frais de 10 701 \$ sont versées à chaque député à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas et qui représente une des circonscriptions électorales suivantes :

- (a) Copperbelt;
- (b) McIntyre-Takhini;
- (c) Porter Creek Center
- (d) Porter Creek North;
- (e) Porter Creek South;

- a) Copperbelt;
- b) McIntyre-Takhini;
- b) Porter Creek Centre;
- c) Porter Creek Nord;
- d) Porter Creek Sud;

- (f) Riverdale North;
- (g) Riverdale South;
- (h) Whitehorse Center;
- (i) Whitehorse West.

- e) Riverdale Nord;
- f) Riverdale Sud;
- g) Riverside;
- h) Whitehorse Centre;
- i) Whitehorse Ouest.

(4) The indemnities and expense allowances of members of the Legislative Assembly shall be adjusted on April 1 of each year after this subsection comes into force in accordance with the percentage change in the average annual Consumer Price Index for Canada over the previous two calendar years.

(4) L'indemnité et l'allocation pour frais des députés de l'Assemblée législative sont rajustées au 1^{er} avril de chaque année suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, conformément au changement en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour les deux années civiles précédentes.

(5) The expense allowances referred to in subsections (1), (2), and (3) are provided to pay for the expenses of that member incident to the discharge of their duties as a member.

(5) L'allocation pour frais mentionnée aux paragraphes (1), (2) et (3) est destinée à payer les frais du député liés à l'exercice de ses fonctions.

(6) For the purpose of computing the amount of any allowances payable pursuant to this section, a member shall be deemed to have been a member from the polling day on which they were elected up to and including the earlier of

(6) Pour le calcul du montant des indemnités payables en application du présent article, un député est réputé avoir été député à partir de la date du scrutin à laquelle il a été élu jusqu'à la première des dates suivantes :

- (a) the day preceding the polling day following the dissolution of the Legislative Assembly of which they are a member; or
- (b) the day on which they die, resign, are disqualified or otherwise cease to be a member.

- a) la date précédant le jour du scrutin suivant la dissolution de l'Assemblée législative à laquelle il siège;
- b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation de ses fonctions.

(7) From the indemnity payable to a member under this section a deduction of \$100 shall be made

(7) Est prélevée sur l'indemnité payable au député en application du présent article une somme de 100 \$:

- (a) for each day the member is absent from a sitting of the Legislative Assembly;
- (b) for each day the member is absent from a sitting of a committee of which they are a member, if the absence is not excused by the rules of the committee providing for another member of the Legislative Assembly to take the place of the absent committee member;

- a) pour chaque jour où le député n'assiste pas à une séance de l'Assemblée législative;
- b) pour chaque jour où le député n'assiste pas à une séance d'un comité dont il est membre, si l'absence n'est pas justifiée en application des règles du comité prévoyant la substitution à celui-ci d'un autre député;

and

(c) for each day the member is named and suspended from the service of the Legislative Assembly.

(8) No deduction shall be made under subsection (7) in respect of any absence resulting from

- (a) the sickness of the member;
- (b) a sickness or death in the immediate family of the member;
- (c) any cause beyond the reasonable control of the member as determined by the Speaker; or
- (d) the attendance of the member at any meeting or event as a member of the Executive Council, as a representative of the Government of the Yukon or as a representative of the Legislative Assembly. *S.Y. 2002, c.5, s.3; S.Y. 1999, c.17, s.2; S.Y. 1992, c.4, s.3; R.S., Supp., c.16, s.2; R.S., c.102, s.39.*

Speaker and Deputy Speaker

40(1) In addition to the amounts provided in section 39, there shall be paid

- (a) to the member elected Speaker, a salary of \$7,049 per annum; and
- (b) to the member elected Deputy Speaker, a salary of \$5,287 per annum.

(2) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, a Speaker shall be deemed to occupy the position up to and including the earlier of

- (a) the day preceding the date set by proclamation for the beginning of the next sitting of the Legislative Assembly after the Legislative Assembly of which they are a member is dissolved; or
- (b) the day on which they die, resign, are disqualified or otherwise cease to occupy the

c) pour chaque jour où le député est nommé désigné et suspendu de ses fonctions à l'Assemblée législative.

(8) La déduction prévue au paragraphe (7) n'est pas prélevée, si l'absence découle :

- a) de la maladie du député;
- b) de la maladie ou du décès survenu dans sa famille immédiate;
- c) de toute cause indépendante de sa volonté dont la détermination est laissée au président;
- d) de la présence du député à une réunion ou à un événement en sa qualité de membre du Conseil exécutif, de représentant du gouvernement du Yukon ou de l'Assemblée législative. *L.Y. 2002, ch. 5, art. 3; L.Y. 1999, ch. 17, art. 2; L.Y. 1992, ch. 4, art. 3; L.R. (suppl.), ch. 16, art. 2; L.R., ch. 102, art. 39*

Président et président suppléant

40(1) En sus des autres montants prévus à l'article 39 :

- a) le président reçoit un traitement annuel de 7 049 \$;
- b) le président suppléant reçoit un traitement annuel de 5 287 \$.

(2) Pour le calcul du montant du traitement payable en application du présent article, le président est réputé occuper sa charge jusqu'à la première des dates suivantes :

- a) la date précédant celle fixée par proclamation pour le début de la prochaine séance de l'Assemblée législative après la dissolution de l'Assemblée législative à laquelle il siège;
- b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation

position.

(3) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, a Deputy Speaker shall be deemed to occupy the position up to and including the earlier of

(a) the day preceding the polling day following the dissolution of the Legislative Assembly of which they are a member; or

(b) the day on which they die, resign, are disqualified or otherwise cease to occupy the position.

S.Y. 1993, c.23, s.3; R.S., Supp., c.16, s.3; R.S., c.102, s.40.

Executive Council and Advisory Committee on Finance

41(1) In addition to the amounts provided in section 39, there shall be paid to each member appointed to the Executive Council or to the Advisory Committee on Finance, or to both, a salary of \$21,147 per annum.

(2) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, each member appointed to the Executive Council shall be deemed to occupy their position on the Executive Council from and including the day of their appointment up to and including the earlier of

(a) the day on which their appointment is terminated; or

(b) the day on which they die, resign, are disqualified, or otherwise cease to occupy the position.

(3) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, each member appointed to the Advisory Committee on Finance shall be deemed to occupy their position on the committee from and including the day of their appointment up to and including the earlier of

(a) the day of the dissolution of the Legislative Assembly of which they are a

de ses fonctions.

(3) Pour le calcul du montant du traitement payable en application du présent article, le président suppléant est réputé occuper sa charge jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date précédant le jour du scrutin suivant la dissolution de l'Assemblée législative à laquelle il siège;

b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation de ses fonctions. *L.Y. 1993, ch. 23, art. 3; L.R., ch. 102, art. 40*

Conseil exécutif et Comité consultatif des finances

41(1) En sus des montants prévus à l'article 39, chaque député nommé au Conseil exécutif ou au Comité consultatif des finances, ou aux deux, reçoit un traitement annuel de 21 147 \$.

(2) Pour le calcul du montant du traitement payable en application du présent article, chaque député nommé au Conseil exécutif est réputé occuper sa charge à compter du jour de sa nomination jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date où il est mis fin à sa nomination;

b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation de ses fonctions.

(3) Pour le calcul du montant du traitement payable en vertu du présent article, le député nommé au Comité consultatif des finances est réputé occuper sa charge à compter de sa nomination jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date de la dissolution de l'Assemblée législative à laquelle il est député;

member; or

(b) the day on which they die, resign, are disqualified, or otherwise cease to occupy the position. *S.Y. 1993, c.23, s.4; R.S., c.102, s.41.*

Government Leader

42(1) In addition to the amounts provided in sections 39 and 41, the Government Leader shall be paid a salary of \$7,824 per annum.

(2) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, the Government Leader shall be deemed to occupy their position for the period that they are

(a) the recognized leader of the party or coalition that forms the government; and

(b) a member of the Executive Council. *S.Y. 1993, c.23, s.5; R.S., Supp., c.16, s.4; R.S., c.102, s.42.*

Leader of the Official Opposition

43(1) In addition to the amounts provided in section 39, the Leader of the Official Opposition shall be paid a salary of \$21,147 per annum.

(2) Every leader of a party, other than the Government Leader and the Leader of the Official Opposition, shall be paid, in addition to the amounts provided in section 39, a salary of \$4,229 per annum.

(3) For the purpose of computing the amount of salary payable under this section, a leader of a party, other than the Government Leader, shall be deemed to have occupied their position from the later of the polling day on which they were elected a member and the day on which they become leader, up to and including the earlier of

(a) the day preceding the polling day following the dissolution of the Legislative Assembly of which they are a member; or

(b) the day on which they resign, die, are disqualified, or otherwise cease to occupy the

b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation de ses fonctions. *L.Y. 1993, ch. 23, art. 4; L.R., ch. 102, art. 41*

Chef du gouvernement

42(1) En sus des montants prévus aux articles 39 et 41, le chef du gouvernement reçoit un traitement annuel de 7 824 \$.

(2) Pour le calcul du montant du traitement payable en application du présent article, le chef du gouvernement est réputé occuper sa charge pour la période au cours de laquelle il est le chef reconnu du parti ou de la coalition qui forme le gouvernement et est membre du Conseil exécutif. *L.Y. 1993, ch. 23, art. 5; L.R., ch. 102, art. 42*

Chef de l'opposition officielle

43(1) En sus des montants prévus à l'article 39, le chef de l'opposition officielle reçoit un traitement annuel de 21 147 \$.

(2) Les autres chefs de parti ont droit, en sus des montants prévus à l'article 39, à un traitement annuel de 4 229 \$.

(3) Pour le calcul du montant du traitement payable en application du présent article, le chef d'un parti autre que celui qui forme le gouvernement est réputé avoir occupé sa charge à la date du scrutin à laquelle il a été élu député et à la date à laquelle il est devenu chef, si cette date est postérieure, jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date précédant le jour du scrutin suivant la dissolution de l'Assemblée législative à laquelle il est député;

b) la date de son décès, de sa démission, de sa perte d'éligibilité ou de toute autre cessation

position. *S.Y. 1993, c.23, s.6;*
R.S., Supp., c.16, s.5; R.S., c.102, s.43.

de ses fonctions. *L.Y. 1993, ch. 23, art. 6; L.R.,*
ch. 102, art. 43

Payment of indemnities, etc.

44 The indemnities, expense allowances, and salaries mentioned in sections 39, 40, 41, 42, and 43 are payable every 14 days. *R.S., c.102, s.44.*

Païement des indemnités

44 Les indemnités, allocations de frais et traitements mentionnés aux articles 39, 40, 41, 42 et 43 sont payables tous les 14 jours. *L.R., ch. 102, art. 44*

Accommodation and travel expenses

45(1) Every member who is absent from their normal place of residence in order to attend a sitting of the Legislative Assembly, a meeting of a committee of the Legislative Assembly or any meeting or event as a representative of the Legislative Assembly, of the Speaker, or of the Government of the Yukon, in their capacity as a member shall be

Frais de déplacement et de séjour

45(1) A droit au remboursement des frais exposés pour son hébergement et au paiement d'une allocation pour les repas, le déplacement et les frais connexes au taux alors en vigueur pour la fonction publique le député qui s'absente de son lieu habituel de résidence pour assister à une séance de l'Assemblée législative, à une réunion d'un comité de celle-ci ou à une réunion ou à un événement en sa qualité de député où il représente l'Assemblée législative, le président ou le gouvernement du Yukon.

(a) reimbursed for their actual expenditures for accommodation; and

(b) paid an allowance for meals, incidental expenses, and travelling expenses at the rate in force at the time for the public service.

(2) A member representing the electoral district of

(2) A droit au remboursement des frais exposés pour son hébergement et au paiement d'une allocation pour les repas, le déplacement et les frais connexes au taux alors en vigueur pour la fonction publique le député représentant la circonscription électorale de Klondike, Kluane, Lac Laberge, Mayo-Tatchun, Mount Lorne, Pelly-Nitsulin, Lacs du Sud, Vuntut Gwitchin ou Watson Lake qui s'absente de son lieu habituel de résidence pour assister à une réunion du caucus d'un parti ou à une réunion ou à un événement en sa qualité de député durant une période au cours de laquelle l'Assemblée législative ne siège pas.

(a) Klondike;

(b) Kluane;

(c) Lake Laberge;

(d) Mayo-Tatchun;

(e) Mount Lorne;

(f) Pelly-Nitsulin;

(g) Southern Lakes;

(h) Vuntut Gwitchin;

(i) Watson Lake,

who is absent from their normal place of residence in order to attend a meeting of the caucus of a party or to attend any meeting or

event in their capacity as a member during a period when the Legislative Assembly is not sitting shall be paid an allowance for meals and incidental expenses at the rate in force at the time for the public service, and shall be reimbursed for their actual expenditures for accommodation.

(3) The maximum amount payable to a member under subsection (2) in each financial year is \$8,800.

(4) A member who is absent from their normal place of residence under subsection (2) shall be paid an allowance in respect of travelling expenses incurred at the rate in force at the time for the public service.

(5) An allowance may be paid to a member pursuant to subsection (4) in respect of not more than 48 return trips in each financial year.

(6) A reimbursement or allowance is payable to a member under this section only in respect of their time necessarily spent in attendance under subsection (1) or (2) and their time necessarily spent in travel.

(7) For the purposes of this section, every member of the Executive Council or of the Advisory Committee on Finance shall be deemed to reside in the City of Whitehorse. *S.Y. 2002, c.5, s.3; S.Y. 1992, c.4, s.3; S.Y. 1988, c.17, s.5; R.S., Supp., c.16, s.6; R.S., c.102, s.45.*

Whitehorse residence costs

46(1) A member who qualifies for reimbursement of actual expenditures for accommodation under section 45 or 47 may be reimbursed for renting or leasing accommodation in the City of Whitehorse and shall be reimbursed under this section by delivering a notice in the prescribed form to the clerk of the Legislative Assembly.

(3) Le plafond payable à un député en application du paragraphe (2) est de 8 800 \$ par exercice.

(4) Le député qui s'absente de son lieu habituel de résidence en application du paragraphe (2) reçoit une allocation relativement aux frais de déplacement exposés conformément au taux alors en vigueur pour la fonction publique.

(5) Une allocation peut être payée à un député en application du paragraphe (4) relativement à un maximum de 48 voyages aller-retour par exercice.

(6) Le remboursement ou l'allocation est payable au député en application du présent article seulement à l'égard du temps de présence nécessairement passé en application du paragraphe (1) ou (2) et au temps nécessairement consacré au déplacement.

(7) Pour l'application du présent article, chaque membre du Conseil exécutif ou chaque membre du Comité consultatif des finances est réputé résider dans la ville de Whitehorse. *L.Y. 2002, ch. 5, art. 3; L.Y. 1992, ch. 4, art. 3; L.Y. 1988, ch. 17, art. 5; L.R. (suppl.), ch. 16, art. 6; L.R., ch. 102, art. 45*

Frais des résidents de Whitehorse

46(1) Le député qui, en application des articles 45 ou 47, a droit au remboursement des frais d'hébergement exposés peut être admissible au remboursement de ses frais de location d'un logement dans la ville de Whitehorse et reçoit, en application du présent article, le remboursement sur remise au greffier de l'Assemblée législative d'un avis établi en la forme réglementaire.

(2) If a member is reimbursed under this section the member is entitled to receive the amount certified to have been paid by them to the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the Members Services Board of the Legislative Assembly.

(3) If a member is reimbursed under this section, the maximum amount payable to them in each financial year for meals and incidental expenses under subsection 45(3) is \$4,400. *R.S., Supp., c.16, s.7; R.S., c.102, s.46.*

Visits to electoral districts

47(1) A member representing the electoral district of

- (a) Klondike;
- (b) Kluane;
- (c) Lake Laberge;
- (d) Mayo-Tatchun;
- (e) Mount Lorne;
- (f) Pelly-Nutsulin;
- (g) Southern Lakes;
- (h) Vuntut Gwitchin;
- (i) Watson Lake,

who has been appointed to the Executive Council or to the Advisory Committee on Finance, or to both, when visiting their electoral district in their capacity as a member, shall be paid an allowance for meals and incidental expenses at the rate in force at the time for the public service, and shall be reimbursed for their actual expenditures for accommodation.

(2) The maximum amount payable to a member under subsection (1) in each financial year is \$4,400.

(2) Le député qui est remboursé en application du présent article a le droit de recevoir le montant qu'il atteste avoir payé à concurrence du maximum prescrit par le commissaire en conseil exécutif sur recommandation de la Commission des services aux députés de l'Assemblée législative.

(3) Si un député reçoit un remboursement en application du présent article, le plafond qui lui est payable par exercice pour ses repas et les frais connexes en application du paragraphe 45(3) est de 4 400 \$. *L.R. (suppl.), ch. 16, art. 7; L.R., ch. 102, art. 46*

Visites des circonscriptions électorales

47(1) Le député représentant la circonscription électorale de Klondike, Kluane, Lac Laberge, Mayo-Tatchun, Mount Lorne, Pelly-Nutsulin, Lacs du Sud, Vuntut Gwitchin ou Watson Lake qui a été nommé au Conseil exécutif ou au Comité consultatif des finances, ou aux deux, reçoit pour les visites de sa circonscription électorale en sa qualité de député une allocation pour repas et frais connexes au taux alors en vigueur pour la fonction publique et reçoit un remboursement au titre des frais exposés pour son hébergement.

(2) Le plafond payable à un député en application du paragraphe (1) est de 4 400 \$ par exercice.

(3) A member who visits their electoral district under subsection (1) shall be paid an allowance in respect of their travelling expenses at the rate in force at the time for the public service.

(4) An allowance may be paid to a member pursuant to subsection (3) in respect of not more than 24 return trips in each financial year. *S.Y. 2002, c.5, s.3; S.Y. 1992, c.4, s.3; R.S., Supp., c.16, s.8; R.S., c.102, s.47.*

Additional allowances

48 A member may be paid an allowance in respect of travelling expenses for more than the number of return trips allowed by subsections 45(5) and 47(4), but the allowance for the excess trips must be deducted from the amount the member would otherwise be entitled to under subsections 45(2) and 47(1). *R.S., Supp., c.16, s.9.*

Dissolution of Legislative Assembly

49(1) No reimbursement or allowance is payable to a member of the Legislative Assembly under section 45, 46, or 47 in respect of expenditures made or expenses incurred between the dissolution of a Legislative Assembly and the day of the official addition of the votes pursuant to the *Elections Act* at the next ensuing general election.

(2) Despite subsection (1), a member is entitled to be paid a reimbursement or an allowance under section 45, 46, or 47 if the expenditures were made and the expenses incurred in respect of an absence or visit begun before the dissolution of a Legislative Assembly, but in no event shall any reimbursement or allowance be paid in respect of the prolongation of an absence or visit after the member becomes aware of the dissolution. *R.S., c.102, s.48.*

Speaker and Deputy Speaker

50 In respect of travel in the performance of their duties, the Speaker and Deputy Speaker shall be paid an allowance for meals, incidental

(3) Le député qui visite sa circonscription électorale en application du paragraphe (1) reçoit une allocation relativement à ses frais de déplacement au taux alors en vigueur pour la fonction publique.

(4) L'allocation peut être payée à un député en application du paragraphe (3) pour un maximum de 24 voyages aller-retour par exercice. *L.Y. 2002, ch. 5, art. 3; L.Y. 1992, ch. 4, art. 3; L.R. (suppl.), ch. 16, art. 8; L.R., ch. 102, art. 47*

Allocation additionnelle

48 Le député peut recevoir une allocation pour frais de déplacement couvrant plus que le nombre de voyages aller-retour que permettent les paragraphes 45(5) et 47(4); doit toutefois être déduit de cette allocation le montant auquel il aurait eu droit en vertu des paragraphes 45(2) et 47(1). *L.R. (suppl.), ch. 16, art. 9*

Dissolution de l'Assemblée législative

49(1) Aucun remboursement ou aucune allocation n'est payable à un député de l'Assemblée législative en application des articles 45, 46 ou 47 relativement aux frais exposés entre la date de la dissolution de l'Assemblée législative et celle du recensement général des votes sous le régime de la *Loi sur les élections* à l'élection générale suivante.

(2) Malgré le paragraphe (1), le député a droit au remboursement ou à une allocation en application des articles 45, 46 ou 47, si les frais ont été exposés relativement à une absence ou à une visite commencée avant la dissolution de l'Assemblée législative; toutefois, aucun remboursement ou allocation ne peut être payé relativement à la prolongation d'une absence ou d'une visite une fois que le député a connaissance de la dissolution. *L.R., ch. 102, art. 48*

Président et président suppléant

50 Relativement à leurs déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, le président et le président suppléant reçoivent une allocation

expenses, and travel at the rate in force at the time for the public service, and shall be reimbursed for their actual expenditures for accommodation. *R.S., c.102, s.49.*

Leaders

51(1) In respect of travel in the Yukon in the performance of their parliamentary duties as recognized leaders, the Government Leader, the Leader of the Official Opposition, and the leader of a party receiving a salary pursuant to subsection 43(2) shall be paid an allowance for meals and incidental expenses at the rate in force at the time for the public service, and shall be reimbursed for actual expenditures for accommodation.

(2) The maximum amount payable to a recognized leader under subsection (1) in each financial year is \$2,200.

(3) A recognized leader who is absent from their normal place of residence under subsection (1) shall be paid an allowance in respect of travelling expenses incurred at the rate in force at the time for the public service.

(4) An allowance may be paid to a recognized leader pursuant to subsection (3) in respect of not more than 12 return trips in each financial year. *R.S., Supp., c.16, s.10.*

Workers Compensation Act

52 Every member of the Legislative Assembly shall be deemed to be a worker within the meaning of the *Workers Compensation Act* while carrying out their duties as a member, travelling in connection with the business of, or representing the Legislative Assembly or a committee thereof, the caucus of a party, the Executive Council or the Advisory Committee on Finance, and any compensation to which the member becomes entitled shall be paid by the Workers' Compensation Board. *R.S., c.102, s.50.*

pour repas, frais connexes et frais de déplacement au taux alors en vigueur pour la fonction publique et ont droit au remboursement des frais exposés pour leur hébergement. *L.R., ch. 102, art. 49*

Chefs

51(1) Relativement à leurs déplacements au Yukon liés à l'exercice de leurs fonctions parlementaires à titre de chefs reconnus, le chef du gouvernement, le chef de l'opposition officielle et le chef de parti recevant un traitement en application du paragraphe 43(2) reçoivent une allocation pour repas et frais connexes au taux alors en vigueur pour la fonction publique et ont droit au remboursement des frais exposés pour leur hébergement.

(2) Le plafond payable à un chef reconnu en vertu du paragraphe (1) est de 2 200 \$ par exercice.

(3) Le chef reconnu qui est absent de son lieu habituel de résidence en application du paragraphe (1) reçoit une allocation relativement aux frais de déplacement exposés conformément au taux alors en vigueur pour la fonction publique.

(4) L'allocation peut être payée au chef reconnu conformément au paragraphe (3) pour un maximum de 12 voyages aller-retour par exercice. *L.R. (suppl.), ch. 16, art. 10*

Loi sur les accidents du travail

52 Les députés sont réputés des travailleurs au sens de la *Loi sur les accidents du travail* dans l'exercice de leurs fonctions, lors de leurs déplacements liés aux travaux ou à la représentation de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités, d'un groupe parlementaire, du Conseil exécutif ou du Comité consultatif des finances, toute compensation à laquelle ils deviennent admissibles étant payée par la Commission des accidents du travail. *L.R., ch. 102, art. 50*

Forms

53 The Commissioner in Executive Council may prescribe forms for the purposes of this Act. *R.S., c.102, s.51.*

Formulaire

53 Le commissaire en conseil exécutif peut prévoir le formulaire d'application de la présente loi. *L.R., ch. 102, art. 51*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON